Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025-2027
(skrajne daty)
Rok akademicki 2025/26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Translatoryka: język niemiecki (tłumaczenie tekstów z zakresu: wiedza ogólna)**
Kod przedmiotu*	TNTO
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 1
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki / język polski
Koordynator	dr Agnieszka Buk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Agnieszka Buk

***** - *opcjonalnie*, *zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
1	-	-	-	30	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, **zaliczenie z oceną**, zaliczenie bez oceny)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie min. B2.

3.CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z pogłębioną wiedzą dotyczącą tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych zakresów oraz tekstów prasowych, rozwój kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia rozmaitych tekstów w obrębie pary języków polski – język C (niemiecki) i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu
C2	Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej różnych typów tekstów, rozwój kompetencji tłumaczeniowej w zakresie unikania błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego, a także w zakresie metod znajdowania adekwatnych odpowiedników leksykalnych w tekście popularnonaukowym; pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami specjalistycznymi i źródłami internetowymi; rozwój odpowiedniej kompetencji interkulturowej (w języku polskim i języku niemieckim)

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	WIEDZA: student/ka	
EK1	zna i rozumie w pogłębionym zakresie metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych w zakresie wiedzy ogólnej	K_W04
EK2	ma szczegółową, pogłębioną wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	K_W05
EK3	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów	K_W06
	UMIEJĘTNOŚCI: student/ka	
EK4	potrafi wykorzystywać pogłębioną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	K_U03
EK5	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem rożnych źródeł, również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_U06
EK6	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy	K_U07

	studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, bez błędów interferencyjnych	
EK7	Ma pogłębione umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_U08
EK8	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w rożnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_U09
EK9	potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji	K_U11
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: student/ka	
EK10	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu realizację stawianych sobie zadań	K_K04
EK11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej	K_K05
EK12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o tradycje zawodu tłumacza	K_K06

3.3Treści programowe

Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Technika odczytywania i tłumaczenia tekstów historycznych sporządzonych pismem odręcznym.
2. Technika odczytywania i tłumaczenia tekstów historycznych sporządzonych pismem gotyckim.
3. Strategie stosowane przy tłumaczeniu tekstów literackich.
4. Strategie stosowane przy tłumaczenie humoru.
5. Strategie stosowane przy tłumaczenie tekstów wielojęzycznych.
6. Strategie stosowane przy tłumaczeniu tekstów fachowych i reklamowych.

7. Szyk zdania w tłumaczeniach polsko-niemieckich.

3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, prezentacja multimedialna, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK1	aktywność w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	laboratorium
EK2	aktywność w trakcie zajęć, kolokwium	
EK3	aktywność w trakcie zajęć, kolokwium	
EK4	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	
EK5	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	
EK6	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	
EK7	projekt	
EK8	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	
EK9	projekt	
EK10	projekt	
EK11	samodzielne tłumaczenie, projekt	
EK12	aktywność w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie	

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach (min. 5 x), dostarczenie jednego poprawnie wykonanego samodzielnego tłumaczenia, aktywny udział w projekcie oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium zaliczeniowego (minimum 60%). Ocena łączna: 25% aktywność, 25% tłumaczenie, 25% projekt i 25% kolokwium. Skala ocen (prace kontrolne i egzamin): 100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30

Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	75
SUMA GODZIN	**109**
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**4**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	--
zasady i formy odbywania praktyk	--

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Autentyczne teksty prasowe i teksty własne z różnych dziedzin zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;
Piotrowska M.: Proces decyzyjny tłumacza, C.H. Beck, 2016.
Snell-Hornby M.: Handbuch Translation, Stauffenburg , 2015.

Literatura uzupełniająca:

Burda, U. / Dickel, A. / Olpińska, M.: Staatsordnung und politisches System. Warszawa, 2008.
Hermann, D. / Leier, M. (red.): Schauplätze der europäischen Geschichte. Gütersloh/ München 2004.
Jäger-Dabek, B.: Reisegast in Polen. München, 2007.
Kafka, W. / Majkiewicz, A. / Ziemska, J. / Zubik, K.: Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Warszawa, 2008.
Kienzler I.: Słownik turystyki i hotelarstwa niemiecko-polski, polsko-niemiecki, C.H. Beck, 2010.
Kilimann, A. / Kotas, O. / Skrodzki, J.: 30 Stunden Deutschland podręcznik z ćwiczeniami, Lektor Klett, 2006.
Kilimann, A. / Kotas, O. / Skrodzki, J.: 45 Stunden Deutschland. Orientierungskurs. Politik, Geschichte, Kultur. Stuttgart, 2008.
Kussmaul, P.: Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Narr Verlag, 2009.
Lichtenwagner S.: Fachwörterbuch für Gastronomie und Tourismus, Trauner, 2014.
Mahajan, S.: Geschichte der Erfindungen. Tandem Verlag, 2008.
Mrozowski T.: Słownik frazeologiczny niemiecko-polski, C. H. Beck, 2011.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej